

Luxembourg, 2021. május 27.

Tárgy: - Részvételi jelentkezés benyújtására való meghívás

- Jogi szövegeknek az Európai Unió egyes hivatalos nyelveiről magyar nyelvre történő fordítására irányuló keretszerződések megkötése.
- Az EU Hivatalos Lapjában 2021/05/27-én közzétett, és a www.curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/hu címen hozzáférhető ajánlati felhívás

Tisztelt Hölgységem/Uram!

1. Az Európai Unió Bírósága a tárgyban megjelölt közbeszerzési eljárást folytatja le.

A közbeszerzés iratai az ajánlati felhívásból, a jelen meghívó levélből, a keretszerződés tervezetéből, az ajánlattételhez szükséges dokumentációból és annak mellékleteiből, a kizárási okokról és a kiválasztási szempontokról szóló nyilatkozatból, valamint a kötelező jelentkezési lapból állnak; ezek a www.curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/hu (az ajánlati felhívás I.3. pontjában megjelölt) címen érhetőek el.

2. A szóban forgó közbeszerzési eljárás **két szakaszból** áll:

1. szakasz: a kizárási és kiválasztási szempontok ellenőrzése az ajánlattételre felhívandó részvételre jelentkezők kiválasztása érdekében

- Amennyiben érdeklődik e közbeszerzés iránt, arra kérjük, hogy először is nyújtson be részvételi jelentkezést.

2. szakasz: a keretszerződések odaítélése az ajánlattételre felhívott jelentkezőktől kapott ajánlatok értékelése alapján

- Ezek után kizárólag az 1. szakaszban kiválasztott részvételre jelentkezőket hívjuk fel ajánlattételre. Minden, ajánlattételre fel nem hívott természetes vagy jogi személytől kapott ajánlat elutasításra kerül. A keretszerződések aláírásának tervezett dátumát az ajánlattételhez szükséges dokumentáció 2.6.5. pontja jelöli meg.

3. A jelen, **részvételi jelentkezés benyújtására való meghívásról szóló levél tehát a szóban forgó közbeszerzési eljárás 1. szakaszára vonatkozik**, azaz az ajánlattételre felhívandó részvételre jelentkezők kiválasztására.

4. A **részvételi jelentkezések beérkezésének határidejét** az ajánlati felhívás IV.2.2. pontja határozza meg. Mivel **az ajánlati felhívás állandó**, a jogi szakfordítási közbeszerzés mindazonáltal nyitott marad, hogy bármikor lehetőség legyen új szerződő felek belépésére. A megjelölt határidő eltelte után benyújtott részvételi jelentkezések tehát értékelésre kerülhetnek, feltéve hogy a szerződő feleknek a rész (nyelvkombináció) tekintetében meghatározott maximális keretszáma nincs kitöltve.

A részvételre való jelentkezéshez a kötelezően alkalmazandó jelentkezési lapot kell kitöltenie, és ahhoz csatolnia minden, abban jelzett, releváns iratot (különösen *a kizárási kritériumokról és a kiválasztási szempontokról szóló nyilatkozatot*, valamint valamennyi megkövetelt igazoló iratot).

Minden, a részvételi jelentkezés benyújtása tekintetében releváns információ az ajánlati felhívásban és a kötelezően alkalmazandó jelentkezési lapon található.

Külön jelentkezési lapot kell benyújtani minden rész tekintetében, amelyre részvételi jelentkezése vonatkozik. A részvételre jelentkező kapacitásának értékeléséhez szükséges adatokat az adott rész tekintetében kell megadni.

A részvételi jelentkezéseket **úgy kell megfogalmazni, hogy azokat teljes körűen, pontosan és a lehető leggyorsabban lehessen kiértékelni**, és ennek nyomán kiválasztani az ajánlattételre felhívandó részvételre jelentkezőket. Visszautasítható azon részvételre jelentkezők jelentkezése, akik a kötelezően alkalmazandó jelentkezési lap kitöltésekor, valamint a meghatározott dokumentumok és igazoló iratok mellékelésekor nem nyújtottak elegendő információt.

5. **Részvételi jelentkezését és annak mellékleteit az alábbi módok egyikén** legyen szíves **benyújtani**:

- a) e-mailben** (csatolva az aláírt és beszkenelt jelentkezési lapot [**a célnyelven**]) éjfél (luxemburgi idő szerinti 24:00 óra) előtt az ajánlati felhívás I.1. pontjában meghatározott címre.

Az elektronikus úton benyújtott részvételi jelentkezések .pdf formátumban akár több szigorúan egymást követő üzenetben küldhetők, tiszteletben tartva az üzenetenként 10 MB-os maximális méretet.

Az online tárhelyek felé mutató linkek használata nem megengedett.

- b) levélben** (aláírt jelentkezési lap [**a célnyelven**]) az ajánlati felhívás I.1. pontjában meghatározott címre.

A benyújtás módja	Határidő	A benyújtás igazolása
Posta	A postahivatalban való feladás luxemburgi idő szerinti 24:00 óra előtt	Postai bélyegző
Futárszolgálat	A csomagküldő részére való átadás luxemburgi idő szerinti 24:00 óra előtt	A futárszolgálat átvételi elismervénye
Személyesen (saját kézbe)	A Bíróság központi hivatalos postaátvételi szolgálatának való átadás a luxemburgi idő szerinti 17:00 óra előtt E szolgálat hétfőtől péntekig 9:00 és 17:00 óra között áll rendelkezésre; szombaton, vasárnap, valamint a Bíróság munkaszüneti napjain zárva tart.	A Bíróság központi hivatalos postaátvételi szolgálatának tisztviselője által keltezett és aláírt átvételi elismervény

6. A részvételi jelentkezés benyújtásával a részvételre jelentkező egyben elfogadja az ajánlati felhívásban rögzített feltételeket, és adott esetben lemond saját általános vagy egyedi feltételek kikötéséről.
7. A részvételi jelentkezések előkészítésével és benyújtásával kapcsolatos költségek teljes egészében a részvételre jelentkezőt terhelik, és azok nem téríthetők meg.
8. Az eljárás teljes időtartama alatt **az ajánlatkérő és a részvételre jelentkezők vagy ajánlattevők közötti kapcsolattartás csak kivételes esetben engedhető meg.**

Az eljárás 1. szakasza során erre csak az alábbi esetekben kerülhet sor:

A részvételi jelentkezések beérkezése előtt:

Az ajánlatkérő kérelemre nyújthat olyan kiegészítő tájékoztatást, amely kizárólag a közbeszerzési iratok magyarázatául szolgál.

Minden kiegészítő tájékoztatás iránti kérelmet – **kizárólag e-mailben** – az ajánlati felhívás I.1. pontjában meghatározott címre kell küldeni.

Az ajánlatkérő saját kezdeményezésére tájékoztathatja az érdekelteket a közbeszerzési iratok szövegében található bármilyen hibáról, pontatlanságról, kihagyásról vagy más érdemi hiányosságról.

Minden esetleges kiegészítő tájékoztatás, ideértve a fent említetteket is, közzétételre kerül a www.curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/hu címen.

Ezt az internetes oldalt rendszeresen naprakészen tartják, és a részvételre jelentkezők felelőssége a részvételi jelentkezés benyújtása előtti esetleges frissítések és módosítások követése.

A részvételi jelentkezések beérkezése után:

Amennyiben szükséges a részvételi jelentkezés szövegében szereplő nyilvánvaló érdemi hibák javítása vagy valamely meghatározott és technikai jellegű megerősítés iránti megkeresés, az ajánlatkérő felveszi a kapcsolatot a részvételre jelentkezővel, feltéve hogy ez nem jár a benyújtott részvételi jelentkezés feltételeinek lényeges módosításával.

9. Az ajánlatkérő a keretszerződés aláírásáig megszüntetheti a közbeszerzési eljárást anélkül, hogy a részvételre jelentkezők vagy az ajánlattevők bármiféle kártalanításra igényt tarthatnának. Ilyen esetben ezt a határozatot indokolni fogják, és közlik a részvételre jelentkezőkkel vagy ajánlattevőkkel.
10. Attól az időponttól, hogy az ajánlatkérő felbontotta a részvételi jelentkezést, ezen irat az utóbbi tulajdonát képezi, és azt bizalmasan kezelik.
11. A részvételre jelentkezőket e közbeszerzési eljárás 1. szakaszának eredményéről kizárólag e-mailben tájékoztatják. Ez utóbbiak kötelesek a részvételi jelentkezésben rögzített adatok között érvényes e-mail címet megadni, és e fiókjukat rendszeresen ellenőrizni. Az eljárás menetét az ajánlattételhez szükséges dokumentáció 2.6. pontja rögzíti.
12. A részvételi jelentkezések feldolgozása a részvételre jelentkezők **személyes adatainak** (például a részvételre jelentkező neve, lakcíme, telefonszáma, e-mail címe, jogállása stb.) rögzítésével és kezelésével jár.

Az Európai Unió Bírósága ezen adatok mindegyikét a természetes személyeknek a személyes adatok uniós intézmények, szervek, hivatalok és ügynökségek általi kezelése tekintetében való védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 45/2001/EK rendelet és az 1247/2002/EK határozat hatályon kívül helyezéséről szóló, 2018. október 23-i (EU) 2018/1725 európai parlamenti és tanácsi rendeletnek megfelelően kezeli. Ezzel ellentétes tájékoztatás hiányában az Európai Unió Bírósága a személyes adatokat kizárólag a közbeszerzési eljárás keretében lefolytatott értékelés céljából kezeli. Részletes tájékoztatást a https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_7009/hu/ címen elérhető, „A személyes adatok közbeszerzési eljárások keretében való védelmével kapcsolatos nyilatkozat” tartalmaz.

Tisztelettel:

Petró Rita
a magyar fordítási egység vezetője